Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on powiedział: Stań nade mną\* i dobij mnie, gdyż chwycił mnie (już) skurcz,\*\* a jednak tli się jeszcze we mnie moja dusza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on na to: Stań nade mną i dobij mnie. Chociaż jeszcze żyję, tracę już przytomność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział mi: Stań, proszę, nade mną i zabij mnie, bo ogarnęła mnie udręka, a moje życie *jest* jeszcze we mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mi: Stań, proszę, nademną, a zabij mię: bo mię zdjęły ciężkości, gdyż jeszcze wszystka dusza moja we mnie jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi: Stań nade mną a zabij mię, bo mię zjęły ciężkości, iż jeszcze wszytka dusza moja we mnie jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł mi: Podejdź, proszę cię, i dobij mnie, gdyż czuję zawroty głowy, chociaż jeszcze jest we mnie całe życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On rzekł do mnie: Przystąp do mnie i dobij mnie, gdyż zdrętwienie mnie już ogarnęło, a życie kołacze się jeszcze we mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas mi powiedział: Podejdź, proszę, do mnie i mnie dobij, bo choć jestem osłabiony, to wciąż jeszcze żyję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział do mnie: «Podejdź, proszę, do mnie i zabij mnie, bo czuję szarpiące skurcze, a wciąż jestem w pełni świadomy». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rozkazał mi: ”Zbliż się do mnie i zabij mnie, bo ogarnęła mnie słabość, ale jeszcze żyję”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до мене: Стань же надо мною і убий мене, бо мене обняла страшна темрява, бо вся моя душа в мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy do mnie powiedział: Stań przy mnie i mnie dobij, bo chwycił mnie kurcz, a we mnie jest jeszcze moje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł: ʼStań, proszę, nade mną i mnie dobij, bo chwycił mnie kurcz, gdyż cała moja dusza jest jeszcze we mnieʼ. |

1. 1) Lub: obok mnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) skurcz, ׁשָבָץ (szawats), hl, lub: dostałem zawrotów głowy; tracę przytomność, <x>100 1:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)